

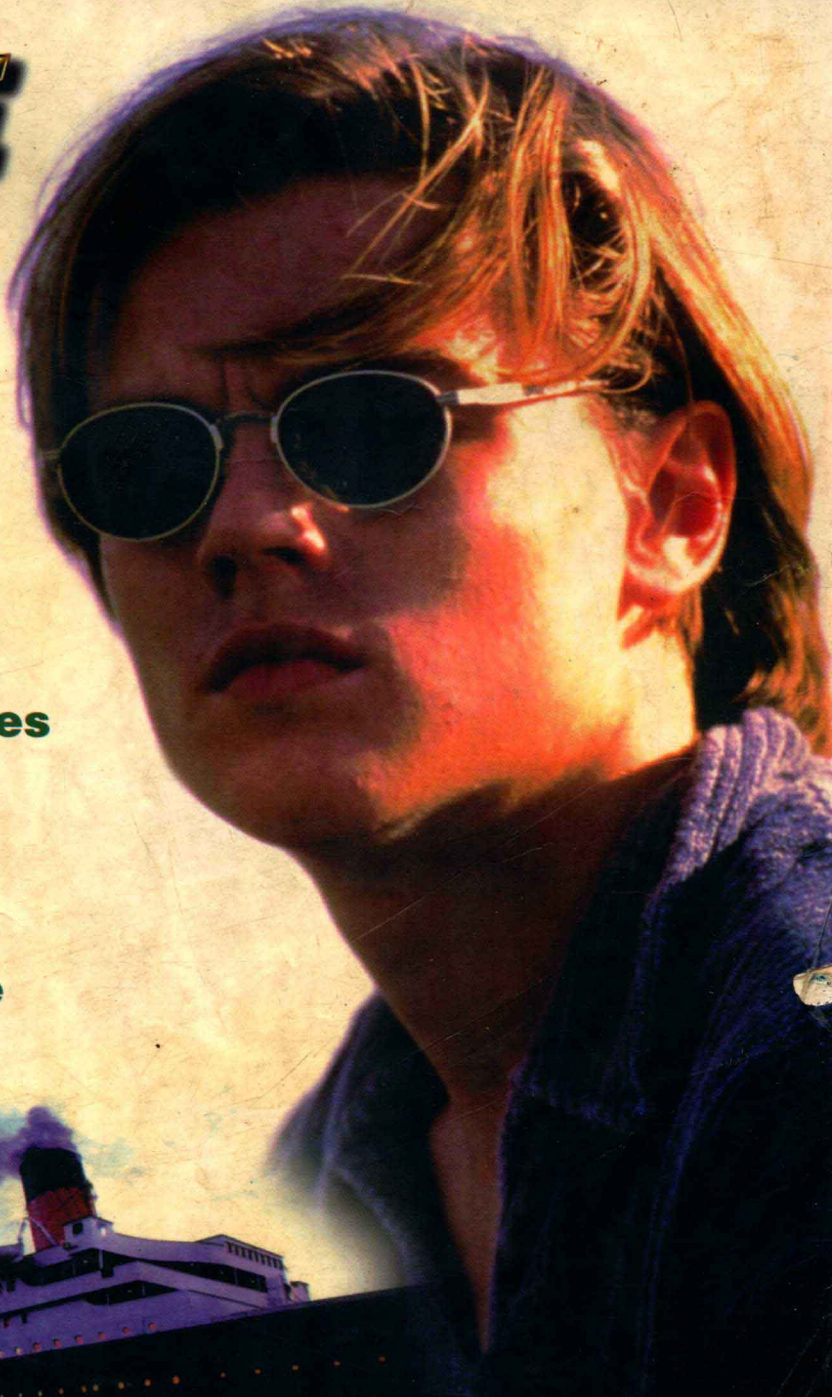
ENGLISH SALON

英语 沙龙

98.1-6 期

[合订本]

Diplomatic Anecdotes
The Fun of Living
Translation Skill
A Minute of Fun
Movies and Stars
Situational Dialogue
English Clinic
Newspaper English
Business English
World Knowledge



● 知识性 ● 实用性 ● 趣味性 ● 英语学习月刊

英语沙龙

1998 年 1~6 期合订本

主编 吴龙森

世界知识出版社

责任编辑:穆 媛
封面设计:杨 群 李 栋

图书在版编目(CIP)数据

英语沙龙:98.1~6期合订本/吴龙森主编. - 北京:世界知识出版社,1998
ISBN 7-5012-1016-0

I. 英… II. 吴… III. 英语-语言教学-期刊 IV. H31-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 13776 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 16 开本 印张:18.5 字数:540000

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 9 月第 3 次印刷 印数:50001—61000

定价:18.80 元

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》杂志和她的系列读物

《英语沙龙》杂志创刊于 1994 年 1 月，是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体，用英汉两种语言交叉表达，巧妙地将英语实用知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起，具有增强英语学习兴趣，掌握学习技巧，提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。

《英语沙龙》还充分考虑到中国人学英语的特殊需要，刻意将英语的语言知识与文化内涵有机地结合在一起，在传授语言知识的同时，从多角度向中国读者介绍当今文化、艺术、科技、教育、外交、军事、商务、公关、礼仪、人物等多方面的知识与信息。由于她的内容和风格适应了时代的需求，创刊以来深受全国广大英语学习者的喜爱。发行量连年上升。

如今，已拥有数十万读者的《英语沙龙》杂志，载着广大热心读者的深情厚爱和殷切期盼，开始走上了一条立体发展的道路：在办好刊物的同时，努力向广大读者奉献《英语沙龙》半年合订本、《英语沙龙》全年合订本、《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》音带制品和电子读物。

《英语沙龙》杂志为月刊，每月 9 日出版，月定价：3.50 元。每年 5~6 月和 10~11 月间均可到您所在地区的邮局办理订阅，订阅代号 82~506；各地的报刊摊点亦零售当月的杂志。

为了满足广大英语学习者的学习需求，从 1998 年起，《英语沙龙》杂志已经并还将不断地推出她的系列产品：《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》系列音像制品和《英语沙龙》电子读物。

为了保护品牌，防止盗版，凡由《英语沙龙》推出的系列产品均印有如右的品牌标志，敬请广大读者注意识别。



《英语沙龙》1998 年 1—6 期总目录

英语诊所

Later 的误用	张卫族	1-37
长城参观券上英语介绍中的错误	张卫族	2-44
天安门城楼参观券上的英语错误令人吃惊	小月	3-30

翻译技巧

字译问题何在(二)	陈文伯	1-14
银元(中译英习作)	耿春元 中文	
王兆飞 英译	陈文伯 校注	1-30
高处何处有?(中译英习作)	张晓凤 中文	
李艳梅 英译	陈文伯 校注	2-21
谈谈英语的“名动词”(一)	陈德彰	2-23
挽歌(汉诗英译欣赏)	于右任 诗	
王易仓 译		3-7
人的包装(中译英习作)	申力雯 中文	
吴峰 译注	陈文伯 审校	3-31
谈谈英语的“名动词”(二)	陈德彰	3-37
理解魔鬼(中译英习作)	杨志广 中文	
何亦庆 英译	陈文伯 校注	4-13
说说“走”字的英译	陈德彰	4-22
挽歌(汉诗英译欣赏)	吴敬恒 诗	
王易仓 译		5-13
祝君笑口常开	陈德彰	5-27
初恋(中译英习作)	周作人 中文	
李献伟 译注		5-32
“手”就是 HAND 吗?	陈德彰	6-20
我行我素(中译英习作)	李双 中文	
张振梅 英译	陈文伯 校注	6-26

文化与交流

形体语言:其他常见姿势和动作(五)	冥云 编译	1-10
美国对养狗人的规定	小月	1-14
动物的神话与传说:孔雀	沈依青 选译	1-31
HAVE A GOOD DAY	王秋海	1-40
形体语言:眼睛的信号(一)	冥云 编译	2-8
英语的招呼语	王棟	2-11
美国的交通标志	小月	2-33
伤心骰子	王易仓	2-36
形体语言:眼睛的信号(二)	冥云 编译	3-8
不信任表决	王秋海	3-11
动物的神话与传说:河马	沈依青 选译	3-36
美国麦当劳快餐店里的告示	小夏	3-47
形体语言:眼睛的信号(三)	冥云 编译	4-10
诊断和预后	王秋海	4-29

形体语言:与眼镜有关的动作	冥云 编译	5-10
从脚下抽走地毯	王秋海	5-24
美国人的“门前三包”	小月	5-24
酒足饭饱后的礼貌答语	小夏	5-28
中国人的自谦与美国人的自赞(一)		
李争鸣 英文	曲项 翻译	6-6
形体语言:吸烟姿态种种	冥云 编译	6-10
踢地雷	王棟	6-29
不宜对外国人说“您慢走”	小月	6-39

中学生英语天地

戏水的鲨鱼	风铃 选译	1-13
英语“警察”知多少	衡阳铁路工程学校 廖晟	1-20
小菜儿一碟	周献桃 中文	
王易仓 英译		1-23
1997 年英语高考语法试题浅析(一)		
北京良乡中学 蒋英		1-29
实用英语会话:修理	杨桦 改编	1-32
阅读伴我成长: The Fun They Had		
杨阳 选编	李陆平 审订	1-41
阅读伴我成长: Talk at the Dinner Table		
赵婴 选编	李陆平 审订	2-19
1997 年英语高考语法试题浅析(二)		
北京良乡中学 蒋英		2-31
四条腿的大学毕业生	楚小成 选译	2-31
找出有关风的单词	楚凤 选译	2-38
火烈鸟展示的色彩	罗成 编译	2-42
实用英语会话: 请你帮个忙行吗?	杨桦 改编	2-43
1997 年英语高考语法试题浅析(三)		
北京良乡中学 蒋英		3-19
掘洞天才	罗成 选译	3-27
为何吃冰淇淋有时会使人头痛?	恬心 选译	3-32
阅读伴我成长: Club Meeting	李陆平 选编	
杨阳 审订		3-33
实用英语会话: 表示关心	杨桦 改编	3-42
世界上风最大的地方	楚天 选译	4-9
桂皮礼赞	竹叶 选	
风铃 译		4-31
实用英语会话: 邻里关系	杨桦 改编	4-33
阅读伴我成长: I Don't Want to Go State		
王小萍 选编		4-41
这个问题该怎么问?	陈加奈 中文	
王易仓 英译		5-14
方格纸上的游戏	楚歌 选译	5-36
阅读伴我成长: After the Dance	李陆平 选编	
杨阳 审订		5-37
奇特的一对儿	罗成 选译	5-44
硬币跳棋	风铃 选译	6-5

海上风车	罗成 选译	6-27
实用英语会话:有什么消息?	杨骏 编译	6-37
英语学习要持之以恒	平凡 编译	6-45
1998年5期“这个问题该怎么问?”一文答案		
	王易仓	6-47

词语拾趣

巧学实用词语	昔日 选译	1-5
点点滴滴	摇篮 1-21	
美国人的帽子与职业	编者	1-29
巧学实用词语	昔日 选译	2-5
Humpty-Dumpty	陈德彰	2-5
婚礼上从A到Z的有趣词语	叶子 编译	2-24
MONEY TO BURN (成语与漫画)	张卫族	2-42
点点滴滴	摇篮	3-32
(to)MISS THE BOAT (BUS)(成语与漫画)		
	张卫族	3-34
巧学实用词语	昔日 选译	3-45
牛津词典收新词	雨洁	3-46
百词话百年(一)	捷青 编译	4-5
点点滴滴	摇篮	4-9
美国人的帽子与职业	编者	4-37
趣谈 Workaholic	彭斌元	4-40
百词话百年(二)	捷青 编译	5-6
(to)TAKE IT ON THE CHIN(成语与漫画)		
	张卫族	5-29
五指不同名,拇指最不灵	邱学和	5-36
常见习语	Maggie	5-42
点点滴滴	摇篮	6-25
百词话百年(三)	捷青 编译	6-42
常用习语	Maggie 编写	6-47

留学指南

美国南加州大学	薛文 编译	1-15
美国加利福尼亚大学伯克利分校	薛文 编译	4-12

科技长廊

太空垃圾	竹叶 选 罗成 译	1-7
会走的机器人	罗铃 选译	1-9
我们应当克隆人吗?(二)	辰夕 选译	1-12
网络漫游:雅户	言午 选译	1-38
信息科学领域若干名词的译名(一)	雨洁	1-38
IO星的“雪火山”	楚天 选译	2-14
飞机是如何飞行的	竹叶 选 风铃 译	2-30
网络漫游:时装	言午 选译	2-45
信息科学领域若干名词的译名(二)	雨洁	2-45
电脑知识:注意安全使用你的软盘	叶子 编译	3-9

网络漫游:动物世界	言午 选译	3-44
信息科学领域若干名词的译名(三)	雨洁	3-44
小型商用飞机	竹叶 选 尘子 译	4-11
史前海洋	小夏 选译	4-35
网络漫游:好莱坞电影	许新 选译	4-43
全球的无线通信	许新 选译	5-12
网络漫游:不明飞行物	言午 选译	5-45
厄尔尼诺现象的起因	刘岩 选译	6-12
网络漫游:国际足联与世界杯	许新 选译	6-30
光是什么?	小夏 选译	6-32

异域风情

K老师(二)	By Erick Young 秋海 编译	1-27
护士短缺	By Shari Beardslee 秋海 编译	2-10
足球妈妈	By Robert Abel 王刚石 译	3-6
复活节彩蛋	By Anna Whittington 小章 译	3-20
篮球与城市平民	By Reesc Mason 秋海 编译	4-20
非凡的勇气	洪兵 选译	5-8
变迁感伤	By Jennifer Baxter 秋海 编译	6-24

世界知识

印度语族	梅萍 编译	1-18
伊朗语族	梅萍 编译	2-38
救救皇家天文台!	陈文炳 选译	3-15
圣淘沙	持平 编译	3-35
美国的州名及其别称	Xiao Lin 译注	4-19
采访的出现与发展(一)	By Michael Schudson 雨洁 译	5-34
亚拉巴马	Xiao Lin	5-46
采访的出现与发展(二)	By Michael Schudson 雨洁 译	6-31
国鸟	小秋 编译	6-46

音乐世界

约翰尼斯·勃拉姆斯	王楦 编译	1-16
青少年的偶像:辛辣女子乐队	晓晓 编译	2-13
爵士乐的由来	By John S. Wilson 心砚 编译	3-22
神话般的“猫王”	依旧 译注	4-18
乔治·弗雷德里克·亨德尔	王楦 编译	4-32
在美国谁的唱片销量最高?	晓勤 选译	5-20
歌剧改革家格卢克	秋海 编译	6-43

文艺天地

藏红花(本期一诗)	舒浪 译注	1-1
-----------------	-------	-----

如何阅读剧本(一)	张卫族	1-8
回到蒙蒂塞洛(杰斐逊的故事)	士雨 编译	1-19
富人与穷人	许歆 选译	1-35
拉什迪论拍卖	袁克安 选注	1-43
报春花(本期一诗)	舒浪 译注	2-1
如何阅读剧本(二)	张卫族	2-26
喜爱科学研究(杰斐逊的故事)	士雨 编译	2-29
本·琼森	袁克安 选注	2-34
著名肖像画:漫步于怀特岛清水湾		
阿夫顿高地的丁尼生夫人	天通 选译	2-39
袁克安先生答英语诗歌爱好者问	编者	2-39
水仙花(本期一诗)	舒浪 译注	3-1
神秘的年轻人(一)	夏月琴 选 庄敏 译	3-12
弗朗西斯·培根及其散文	袁克安 译注	3-26
宣誓就任总统(杰斐逊的故事)	士雨 编译	3-29
杂草(散文)	By Francis Jordan 许新 译	3-46
丁香花(本期一诗)	舒浪 译注	4-1
神秘的年轻人(二)	夏月琴 选 庄敏 译	4-16
不拘礼仪(杰斐逊的故事)	士雨 编译	4-30
黑暗中的光明	By Terry Waite 谭务凤 选译	4-36
玄学派诗人多恩	袁克安 译注	4-39
银莲花(本期一诗)	舒浪 译注	5-1
当一人有罪时	By M. Stanley Bubien 小漠 译	5-17
河的拐弯(一)	By Ann Cameron 谢琼 译	5-18
约翰·康斯特布尔	英菁 编译	5-29
热闪(一)	张卫族 选译	5-39
再次宣誓就任总统(一)(杰斐逊的故事)	士雨 编译	5-41
清教史诗作者密尔顿	袁克安 选注	5-43
Poem	By Emily Dickinson 谢琼 译	5-44
勿忘我花(本期一诗)	舒浪 译注	6-1
热闪(二)	张卫族 选译	6-13
河的拐弯(二)	By Ann Cameron 谢琼 译	6-16
再次宣誓就任总统(二)(杰斐逊的故事)	士雨 编译	6-34
密尔顿失明有感十四行诗	袁克安 译注	6-36
康斯特布尔笔下的教堂门廊	英菁 编译	6-38

公关与礼仪

求职面试的技巧	星尘 选译	1-44
别让入误以为你是便衣警察	小杰	2-28
你需要更多的朋友吗?	晓勤 编译	3-28
求职时切不可问的8个问题	兴静 选译	5-47

史地拾珍

历史上的这一月:圣雄甘地遇刺	茗日 选译	1-17
----------------------	-------	------

历史上的这一月:马科斯倒台	茗日 选译	2-7
历史上的这一月:刺杀未遂,里根中弹	茗日 选译	3-41
历史上的这一月:第一个太空人	茗日 选译	4-7
历史上的这一月:洛杉矶种族骚乱	茗日 选译	5-11
历史上的这一月:伊丽莎白二世加冕	茗日 选 恬心 译	6-35

信不信由你

你知道吗?	恬心 选译	1-34
为动物建专用通道	凌峰 选 尘子 译	2-23
为什么有些人不能眨眼?	恬心 选译	2-28
你知道吗?	怀夏 选译	3-45
你知道吗?	恬心 选译	4-40
为何遇冷时会流鼻涕?	恬心 选译	5-19
你知道吗?	许歆 选译	5-42
你知道吗?	恬心 选译	6-17

开心一刻

汤姆的借口	袁克勤 选译	1-5
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	1-25
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	2-16
大家一起来游戏	尚明 选编	2-35
你要的是台电视机	杨骏 选译	2-37
祈求上帝的礼物	萌宜 选编	3-5
你爸爸帮你做了吗?	杨骏 选译	3-13
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	3-37
玩幽默	兰天	3-23
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	4-22
没把头发全剪掉啊!	杨骏 选译	4-25
海盗航线	罗成	4-27
我可以回家了	袁克勤 选译	5-9
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	5-15
想做坏梦	袁克勤 选译	6-7
如此搬家	萌宜 选编	6-29
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	6-20

银幕觅踪

杰里·马奎尔	无尘 编译	1-4
英国病人	无尘 编译	2-4
尼科尔·基德曼:前程灿烂	依旧 编译	2-25
赎金	无尘 编译	3-4
好莱坞影星:米歇尔·法伊弗	依旧 编译	3-18
生死时速续集:海上惊情	无尘 选 依旧 译	4-4
德米·穆尔的奋斗历程	晓勤 编译	4-24

早期电影	翁海文 编译	4-47
泰坦尼克号	依旧 编译	5-4
汤姆·汉克斯	怀夏 选译	5-23
变脸	无尘 选译 依旧 译	6-4
生命无限的朱莉娅·罗伯茨	依旧 编译	6-28

体坛掠影

玛尔蒂娜·辛吉斯:世界女子网坛公主	怀夏 选译	1-6
足球名城:维也纳	星尘 编译	3-25
世界杯	小溪 选译	3-47
法国圣丹尼斯大体育场	骆志强 选译	4-8
足球在巴西	怀夏 选译	4-28
从衣衫褴褛到巨富	王棟 编译	6-8

潇洒人生

活有所得:成功篇(三)	曼诚 选译	1-34
放开你自己	觉远 编译	1-46
如何富有创造性地思维(一)	尚冰 编译	2-32
如何富有创造性地思维(二)	尚冰 编译	3-39
测测你对钱的态度	叶子 编译	4-44
使内心恢复平静的简单办法	小洋 编译	6-15

生活小常识

五种常见的关于头发的误解	晓勤 选译	1-22
关于食品的一些思考	Maggie 编译	1-39
睡好觉八法	晓勤 编译	2-15
你的气息是否清新?	无尘 编译	4-48
拥有靓丽皮肤的四种方法	叶子 编译	5-21

珍闻奇事

风乍起 谜底揭	By Leah Kohlenberg 李久晨 译	1-33
乘火车的吉祥物	楚歌 选译	1-47

情感世界

让爱情永驻:孩子和你们的关系	艾妮 编译	1-24
杰夫·布里奇斯与博·布里奇斯	华君 选译	2-41
让爱情永驻:让爱地久天长	艾妮 编译	2-46
迈克尔·道格拉斯	华君 选译	4-46
柯尔斯蒂·阿莉·戒烟	杨骏 选译	5-28
凯西·李·吉弗德	华君 选译	6-47

商业英语

商务中的言语与书面交流	曼诚 选译	2-6
商务中的交际方式	曼诚 选译	3-17

商务中的介绍、问候与称谓	曼诚 选译	4-6
商务中的娱乐与送礼	曼诚 选译	5-22
他们有招让你掏腰包	戴红霞 编译	6-18

法律案例与常识

管辖权	Diane 编译	2-9
公设辩护人	Diane 编译	3-43
海上保险	张长海 选译	5-7
航空保险	张长海 选译	6-39

外交趣闻

饭店风波	徐行舟 中文 熊德锐 英译	2-40
------------	---------------	------

新闻英语

英国青年两极分化	By Kamal Ahmed 吴婷 译	3-14
艾滋病:每天有16000人感染	刘岩 选译	4-34
戴安娜的遗嘱即将公开	骆志强 选译	5-26

军事天地

航空母舰是怎样发展起来的?	许新 选译 罗蓉 译	3-10
美国太平洋舰队	邓永来 编译	4-15
M60系列7.62毫米机枪	邓永来 编译	6-22

社会广角

钱没有为他带来幸福	熊德锐 英文 熊坚 翻译	5-30
-----------------	-----------------	------

应用文书

求职申请信	杨谊 选译 韩洪文 译	6-44
-------------	-------------	------

老外看中国

去颐和园的路上	By Helen Wylie 王易仓 译	6-9
---------------	-------------------------	-----

读者·作者·编者

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	1-11
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	1-18
沙龙图书信息:本刊即将推出		
《英语沙龙》系列音像读物	本刊编辑部	1-28
读者联谊桥	编者	1-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	2-18
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	2-39

读者联谊桥	编者	2-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	3-24
更正	编者	3-28
1998年第2期《伤心骰子》一文答案	王易仑	3-41
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	3-41
1997年第12期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	3-46
读者联谊桥	编者	3-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	4-26
1998年1期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	4-12
读者联谊桥	编者	4-48

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	5-25
征订启事	编者	5-38
1998年2期参加“读者联谊桥”试题答案	捷青	5-47
读者联谊桥	编者	5-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	6-23
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	6-12
本刊1997年有奖征文一等奖作品	编者	6-40
本刊1997年有奖征文评委及获奖者名单	本刊编辑部	6-42
英语自学者应如何练听力(一)	吴龙森	6-48

《英语沙龙》系列配音读物:轻轻松松学英语开始发行



经本刊编辑部数月的精心编制,广大读者期盼已久的《英语沙龙》系列听力材料和音带终于与大家见面了。该系列为《轻轻松松学英语》西方风情专题的精听部分,由一本书和两盒音带组成,总定价20元,各地新华书店、外文书店和卖《英语沙龙》合订本、系列读物的书摊均有售。本社期刊部办理邮购,邮购加收20%邮费。邮购地址:北京东城外交部街甲31号世界知识出版社期刊部,邮政编码:100005。邮购电话:65265960, 65129295。



听力在英语学习中是十分重要的,因为它直接影响着口语的提高。在我国的英语学习者(特别是自学者)中,有相当一部分人学的是“哑巴英语”。他们掌握的词汇不谓不多,阅读能力不谓不强,但就是难以张口与 native speakers 对话。造成“哑巴英语”的原因很复杂,但听力不过关确是其中最主要的原因之一……

英语自学者到底能否通过自身的努力来提高听力水平呢?能!答复是肯定的。但是,必须记住这样一条提示:听力的有效提高,除了持之以恒的刻苦训练外,一定要讲究适宜的选材和科学的训练方法……

CROCUS

FLOWER AND FLORAL POETRY 花与花之诗

The crocus, while the days are dark
Unfolds¹ its saffron sheen²
At April's touch, the crudest bark³
Discovers gems of green⁴

Then sleep the seasons, full of might⁵
While slowly swells⁶ the pod⁷
And rounds the peach⁸, and in the night
The mushroom bursts the sod⁹

The Winter falls; the frozen rut¹⁰
Is bound¹¹ with silver bars
The snow-drift¹² heaps against the jut¹³
And night is pierc'd with stars¹⁴

□ By Convertry Patmore

藏红花

The cheerful crocus represents optimism but it was not always so. In ancient times, a handsome young man named Crocus fell in love with a shepherdess. Sadly, she did not love Crocus. The Gods pitied poor Crocus and transformed him into the beautiful crocus flower, in honour of his unrequited love. To remember this true love, the Ancient Greeks made crocus garlands to festoon marriage feasts and strew

on the bridal bed. To dream of the crocus means you are to have a fresh start.

令人喜上眉梢的藏红花(Crocus)象征着乐观,但它并非总是如此。在古代,有位名叫 Crocus 的俊美男子爱上了一个牧羊女,令人伤心的是牧羊女并不爱他。众神怜惜 Crocus; 于是把他变成了美丽的藏红花,以对他那不求回报的爱情表示敬意。为了纪念这一真爱,古希腊人将藏红花做成花环装饰婚宴,点缀婚床。梦见藏红花意味着你会有一个崭新的开端。●本期一诗● □舒浪 译注

NOTES 注释: 1. unfold: 展现 2. saffron sheen: 郁金色的光泽 3. bark: 茎皮 4. gems of green: 宝石般的绿芽 5. full of might: 充满活力 6. swell: 鼓起来, 胀起来 7. pod: 荚 8. rounds the peach: 像桃子一样长圆了 9. The mushroom bursts the sod: 像蘑菇一样突然从草地里长出来 10. frozen rut: 活力冻结(不再生长) 11. bound (bind 的过去分词): 捆住 12. snow-drift heaps: 雪堆 13. jut: 尖端, 突出部分 14. pierc'd = pierced: 照进, 穿透

目录

CONTENTS

英语诊所 ENGLISH CLINIC

- Later 的误用..... 张卫族 37

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 字译问题何在(二)..... 陈文伯 14
银元(中译英习作)..... 耿春元 中文 王兆飞 英译
陈文伯 校注 30

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 形体语言:其他常见姿势和动作(五)..... 冥云 编译 10
美国对养狗人的规定..... 小月 14
动物的神话与传说:孔雀..... 沈依青 选译 31
HAVE A GOOD DAY..... 王秋海 40

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 戏水的鲨鱼..... 风铃 选译 13
英语“警察”知多少..... 衡阳铁路工程学校 廖晨 20
小菜儿一碟..... 周献桃 中文 王易仓 英译 23
1997 年英语高考语法试题浅析(一)..... 北京良乡中学 蒋英 29
实用英语会话:修理..... 杨桦 改编 32
阅读伴我成长: The Fun They Had..... 杨阳 选编 李陆平 审订 41

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 巧学实用词语..... 昔日 选译 5
点点滴滴..... 摇篮 21
美国人的帽子与职业..... 编者 29

留学指南 TO STUDY ABROAD

- 美国南加州大学..... 薛文 编译 15

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 太空垃圾..... 竹叶 选 罗成 译 7
会走的机器人..... 罗铃 选译 9
我们应当克隆人吗?(二)..... 辰夕 选译 12
网络漫游:雅户..... 言午 选译 38
信息科学领域若干名词的译名(一)..... 雨浩 38

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- K 老师(二)..... By Erick Young 秋海 编译 27

世界知识 WORLD KNOWLEDGE

- 印度语族..... 梅萍 编译 18

音乐世界 MUSIC WORLD

- 约翰尼斯·勃拉姆斯..... 王隼 编译 16

严冬的寒风挡不住我们衷心的祝福,美好的祝愿伴着新春传入您的心中。在此我们向关心和支持《英语沙龙》的广大海内外读者、各界专家学者及本刊在海外的编辑、记者、自由撰稿人致以诚挚的问候,祝大家新春快乐,万事胜意!

ENGLISH

1998 年 1 月
月刊 总第 50 期

主办者:世界知识出版社

出版者:世界知识出版社

北京东城外交部街甲 31 号

邮政编码:100005

排版者:英语沙龙编辑部

印刷者:世界知识印刷厂

国内总发行:北京市邮政局

订购处:全国各地邮局

报刊代号:82—506

国外代号:M1251

国内统一刊号:CN 11—3310/H

国际标准刊号:ISSN 1005—1813

编辑部电话:65265943

广告部电话:65135876、65236331

●本刊如发现倒页、白页、缺页、印刷模糊,请寄北京市怀柔县世界知识印刷厂技术科退换。邮政编码:101407。

英语沙龙

主 编: 吴龙森

副主编: 陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王止芸 王易仓

朱士清 任小萍 刘黛琳

张卫族 陈文伯 高厚埴

梅仁毅 程慕胜 裘克安

熊德锐 薄 冰

责任编辑: 穆 媛 朱梅萍

美术设计: 陈天红

封面设计: 王 跃

内文排版: 王 敏

SALON

下期预告

●尽管人们对曾获英国文学布克奖的小说《英国病人》颇有异议,但据此改编的电影,却以特有的电影语言描绘了根植于广袤沙漠及残酷战争中的爱情之花,并因男女主角的出色表演囊括了奥斯卡九项大奖。

●如何对待年迈的老人?“桌边的谈话”通过珍妮一家与其祖父的生活,展现了一名少女对人生的理解。

●现代化的进程使不同国度人们的交往日益频繁,然而即使在英语国家中也依旧存在着词意理解与书面交流的差异。那么如何避免“商务中的言语与书面交流”的混乱和误解?

●作为汤姆·克鲁斯的妻子,她并非因夫而贵。她力争事业与爱情两全其美。因此人们也相信“尼科尔·基德曼:前程灿烂。”

文艺天地 LITERATURE AND ART

藏红花(本期一诗)	舒浪 译注	1
如何阅读剧本(一)	张卫族	8
回到蒙蒂塞洛(杰斐逊的故事)	士雨 编译	19
富人与穷人	许歆 选译	35
拉什迪论拍卖	裘克安 选注	43

公关与礼仪 PUBLIC RELATIONS AND ETIQUETTE

求职面试的技巧	星尘 选译	44
---------------	-------	----

史地拾珍 HISTORY AND GEOGRAPHY

历史上的这一月:圣雄甘地遇刺	茗日 选译	17
----------------------	-------	----

信不信由你 BELIEVE IT OR NOT

你知道吗?	恬心 选译	34
-------------	-------	----

开心一刻 A MINUTE OF FUN

汤姆的借口	裘克勤 选译	5
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	25

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

杰里·马奎尔	无尘 编译	4
--------------	-------	---

体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

玛尔蒂娜·辛吉斯:世界女子网坛公主	怀夏 选译	6
-------------------------	-------	---

潇洒人生 THE FUN OF LIVING

活有所得:成功篇(三)	曼诚 选译	34
放开你自己	觉远 编译	46

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

五种常见的关于头发的误解	晓勤 选译	22
关于食品的一些思考	Maggie 编译	39

珍闻奇事 STRANGER THAN FICTION

风乍起 谜底揭	By Leah Kohlenberg 李久晨 译	33
乘火车的吉祥物	楚歌 选译	47

情感世界 EMOTIONAL WORLD

让爱情永驻:孩子和你们的关系	艾妮 编译	24
----------------------	-------	----

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	11
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	18
沙龙图书信息:本刊即将推出《英语沙龙》系列音像读物	本刊编辑部	28
读者联谊桥	编者	48
封面照片:跨越时空——芭蕾明星妮娜·阿娜妮娅什维丽	王跃 摄	

目 录

JERRY MAGUIRE



杰里·马奎尔

1996年美国出品

Director 导演: Cameron Crowe
卡梅伦·克罗

Major Cast 主要演员: Tom Cruise
汤姆·克鲁斯(饰 Jerry Maguire 杰里·马奎尔); Cuba Gooding Jr.
小丘巴·古丁(饰 Rod Tidwell 罗德·蒂德威尔); Renee Zellweger
蕾内·泽尔韦格(饰 Dorothy Boyd
多萝西·博伊德)

telling her sister that she loves him. When Dorothy, unwilling to be a drain on Jerry's hopeless finances, decides to take a job in San Diego, Jerry proposes to her to stop her from going — even though he doesn't love her. They get married, but when Jerry goes on the road to follow Rod through the football season, Dorothy realizes he has married her out of loyalty rather than love, and they split up.

At a crucial game, broadcast on national television, Rod makes the winning touchdown and miraculously survives a crippling tackle. An overnight sensation, he tells the world he owes it all to Jerry, and is resigned by the Arizona Cardinals for \$11.2 million. At his moment of triumph, Jerry realizes it means nothing without Dorothy, and rushes to a reconciliation with her.

杰里·马奎尔是国际体育管理公司的顶级经纪人。一次,他散

喜剧片《杰里·马奎尔》因由最走红的好莱坞英俊小生汤姆·克鲁斯主演而获得巨大成功,是去年好莱坞唯一获得最佳影片提名的片子。汤姆·克鲁斯也因此荣获金球奖最佳男主角奖。片中饰演男配角的小丘巴·古丁赢得奥斯卡最佳男配角奖。

Jerry Maguire, a top agent at Sports Management International (SMI), circulates an idealistic mission statement suggesting the company should concentrate on caring more deeply for fewer clients. A week later, he is fired. When Jerry appeals to the SMI staff to join him in a new company, he only wins over Dorothy Boyd, a single mother in the accounts department who has fallen in love with Jerry. Just two of his clients retain his services: football star Frank Cushman and the much less bankable Rod Tidwell of the Ari-

zona Cardinals. The night before the NFL Draft, when teams bid for players, Cushman double crosses him and returns to SMI. The same night, Jerry breaks up with his brutally unsympathetic fiancée. Distraught, Jerry goes round to see Dorothy and makes a drunken pass at her.

Jerry attempts to renegotiate a better contract for Rod, but the Arizona Cardinals offer \$1.7 million instead of \$10 million. Rod refuses the contract, but stands by Maguire. Jerry takes Dorothy on a date and, after spending the night together, overhears her

巧学实用词语

An *employer* is a person who employs, and an *employee* is a person who is employed: the suffix *-er* is generally attached to the person who performs an action and *-ee* to the recipient of the action. But a *prisoner* does not perform the action of putting people into prison (unlike a *jailer*, who puts people into jail), and an *escapee* does perform the action of escaping.

The prefix *in-* is usually added to a word to give it the opposite meaning (valid/invalid, curable/incurable). But this not always the case. *Invaluable* is not the opposite of *valuable* — it means “extremely valuable”. *Inflammable* and *flammable* are synonyms, not antonyms (*inflammable* is derived from the verb *inflamm*).

The suffixes *-less* (meaning “without”), and *-let* (meaning “small”) present similar pitfalls. *Hopeless* means “without hope”, but *listless* does not mean “without a list”. Something that is *worthless* has no value, but something that is *priceless* has a very high value.

“*employer*”是雇佣者,“*employee*”是被雇佣者;后缀“*-er*”一般附在主动行为者后,而“*-ee*”附在被动行为者后。但“*prisoner*”并非是把人投入监狱的人(不像“*jailer*”是关人入狱的人),而“*escapee*”则是指逃跑的人。

前缀 *in-* 一般加在一个词前表示其反意(如有效/失效,可治的/不可治的),但并非永远如此。“*Invaluable*”不是“*valuable*”的反意——它的意思是 *very valuable*。*Inflammable* 和 *flammable* 是同义词,不是反义词(*inflammable* 来自动词 *inflamm*)。

后缀 *-less*(意为“没有”)和 *-let*(意为“小”)亦有类似的圈套。“*Hopeless*”意为没有 *hope*,但“*listless*”(无精打采的)并不是没有 *list*。*worthless* 的东西没有价值,但 *priceless* 的东西则价值昂贵。

汤姆的借口

Teacher: Tom, why are you late for school every day?

Tom: Every time I come to the corner, a sign says, “School-Go Slow”.

老师:汤姆,你为什么每天上学迟到?

汤姆:我每次路过拐角,一个路标上面写着:“学校——慢行。”

● 开心一刻 ● □ 裘克勤 选译



发了他写的一份具有理想色彩的使命报告,建议公司集中精力更加关注少数客户。一星期后,他被公司解雇了。杰里吁请国际管理公司的职员和他一起建立一个新公司。结果他只争取到多萝西·博伊德。她是在财会部门工作的一个单亲母亲。只有两个客

户愿意杰里继续为他们服务:一个是橄榄球明星弗兰克·库什曼,另一个是没有太多价值的“红色亚利桑那队”的罗德·蒂德韦尔。全美橄榄球协会招聘会(即各队标价竞争球手)前夜,库什曼欺骗了杰里,又回到国际体

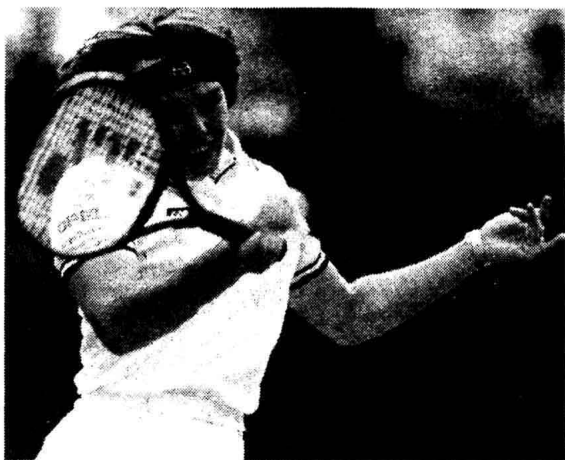
育管理公司的麾下,同天晚上,杰里与残酷无情的未婚妻吵崩。心神错乱的杰里来看多萝西,因喝醉而对多萝西做出了非礼举动。

杰里试图为罗德重新议定一份更可观的合同。但“红色亚利桑那队”没有满足他们 1000 万美元的要求,

只愿出 170 万美元。罗德拒绝了这份合同,但仍愿马奎尔作他的经纪人。杰里约会多萝西,共度良宵后,他意外听到多萝西向她姐姐倾诉她爱他。杰里的财政陷入困境,无望好转;多萝西不愿增加杰里的负担,决定接受圣迭戈的一份工作。为了阻止她离去,杰里向她求婚——尽管他并不爱她。他们结婚了,但当杰里在整个橄榄球赛季都伴随罗德身边时,多萝西意识到杰里与她结婚是出于忠诚而非爱情。于是他们分手了。

在一次全国转播的关键比赛上,罗德赢得了决胜的底线得分,而且神奇般地在足以令人致残的冲撞中毫毛未伤。一夜之间罗德成为新闻人物。他向世界宣告他的成功都归于杰里,而“红色亚利桑那队”也以 1120 万美元与罗德重新签约。在他胜利的关头,杰里意识到如果没有多萝西,这一切都毫无意义。于是他冲到多萝西身边,与她重归于好。

Martina Hingis: Princess of WTA



玛尔蒂娜·辛吉斯:世界女子网坛公主

1996年,世界女子网坛升起了一颗耀眼的新星。在短短的不到一年的时间,她先后取得了包括温布尔登女子双打冠军和澳大利亚网球公开赛单打冠军在内的一系列辉煌的胜利。排名竟从300开外跃到了首位。她就是叱咤风云的年仅16岁的瑞士小姑娘玛尔蒂娜·辛吉斯。

出生日期: September 30th, 1980

出生地点: Kosice, Slovakia(科希策,斯洛伐克)

居住地: Trübbach, Switzerland(特鲁巴赫,瑞士)

身高: 1.67米

体重: 52公斤

击球特点: Right-handed, two-handed backhand
(右手击球,双手反手击球)

Martina Hingis always enjoyed sport and began skiing and playing tennis at the age of 3. By the time she was 5, tennis had become part of her life and she started to enter tournaments under her mother's coaching. At 7 years old Martina moved to Switzerland with her mother, who married a Swiss computer scientist. At 12 years of age, Martina won her first junior Grand Slam event at the French Open during 1993. She made her debut on the WTA rankings at position 399 during March 1994, and broke into the top 20 on June 12, 1995, only 15 months

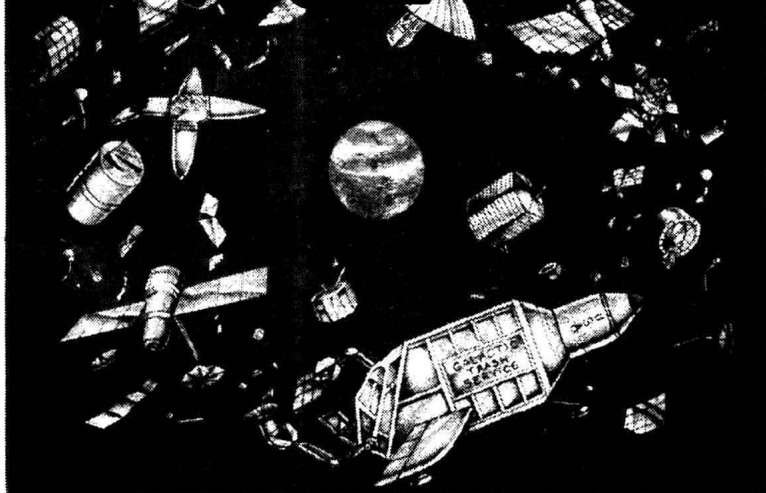
later. Other sports Martina enjoys are cycling, rollerblading and horse riding. She has her own horse called Montana.

History was made in England on Monday, July 8th, 1996 as Martina became the youngest person ever to win a Championship event at Wimbledon (the Ladies Doubles). Martina was just 3 days younger than Lottie Dod who won the Singles in 1887. Fantastic! Sixteen-year-old Martina Hingis is currently ranked 1st on the Women's Tennis Association (WTA) singles ranking. Martina attracts crowds of supporters to every championship she enters as people recognize her amazing talent. Almost anyone who has seen her play is sure that Martina is one of the best tennis players ever!

Martina Hingis is only sixteen and half, and yet she is the world's best in the Women's Tennis Association. She has signed a five-year, 10-million-dollar contract with Sergio Tacchini. Money isn't everything, after all. What is more important is that her play is consistent and smart, and she is capable of beating anyone in the WTA. Not only that, but she now carries a good image in the tennis world. She does have a temper, but she's too sweet and innocent looking for any judge to deduct a point. People flock to see her, for obvious reasons, and she gains fans quickly.

玛尔蒂娜·辛吉斯一直爱好体育,她从3岁起开始滑雪和打网球。5岁时,网球已成为她生命的一部分。在妈妈的指导下,她开始参加比赛。在玛尔蒂娜7岁时,她妈妈嫁给了瑞士一位计算机科学家,于是她们移居瑞士。12岁那年,也就是1993年,玛尔蒂娜赢得了法国公开赛的第一个少年组大满贯头衔。1994年3月,她首次在国际女子网球协会的排名表中以第399位出现;1995年6月12日,她的排名升至第20位,前后仅仅15个月的时间。玛尔蒂娜还喜爱自行车运动、滚轴溜冰以及骑马。她自己有一匹马,名叫蒙塔娜。

SPACE LITTER



The region above earth is, in a way, becoming a dump. Scientists estimate that 10,000 to 15,000 large pieces of junk are orbiting our planet. The space junk includes burned-out rocket engines, old fuel tanks, satellites that have stopped working, and parts of exploded rockets. Most pieces hurtle along at about 6 miles a second ($9\frac{1}{2}$ km/s).

Space trash has already fallen to earth. Most of it has landed in the oceans or on open land, away from cities. Scientists are working on various

ways to clean up the litter while it is still orbiting in space. One suggestion: a satellite that would function as a trash "truck." A space shuttle would carry it into orbit. There, the satellite would track trash and collect it with robot arms. The shuttle would then bring the satellite—and its trash—back to earth.

Where space trash might land is only one problem. Scientists worry more about a greater danger: collisions in orbit between spacecraft

and trash. Cleaning up space trash would make space travel safer for satellites—and for astronauts.

从某种意义上来说,外层空间正在变为一个垃圾场。科学家估计,目前约有1~1.5万个大块垃圾正围绕着地球旋转。这些太空垃圾中有燃烧过的火箭推进器、旧燃料箱、失控的人造卫星以及爆炸的火箭碎片。大多数的太空垃圾都以大约每秒6英里(9.5公里)的速度高速运行。

太空垃圾已有不少落到了地球上。其中大多数掉到了远离城市的海洋或者旷野里。科学家正在探索各种途径以清除仍在太空中运行的垃圾。其中一项建议是:一颗能充当太空“垃圾车”的人造卫星。宇宙飞船可以将这颗卫星送入轨道,在那里,这颗卫星可以追踪垃圾并用机械臂进行回收。然后宇宙飞船可以将卫星连同垃圾一并带回地球。

太空垃圾可能坠落到什么地方仅仅是问题之一。科学家更为担心的是一个更大的危险:航天器在轨道上与太空垃圾发生碰撞。清除太空垃圾能使得人造卫星和宇航员的航程更为安全。

太空垃圾

1996年7月8日星期一是玛尔蒂娜值得纪念的日子,在这一天她成为了英国温布尔登网球公开赛最年轻的冠军(女子双打)。玛尔蒂娜比1887年在女子单打项目中夺魁的洛蒂·多德仅年少3天。真是精彩绝伦!16岁的玛尔蒂娜·辛吉斯目前在世界女子网球协会单打排名中位居榜首。当她神奇的网球天赋被人们赏识后,玛尔蒂娜每参加一次比赛都会吸引众多的支持者。几乎所有观看过她比赛的人都信心十足地认为玛尔蒂娜堪称有史以来最优秀的网坛高手之一。

玛尔蒂娜·辛吉斯虽然年仅16岁半,但她已是世界女子网球协会的顶级高手。她已和 Sergio Tacchini 公司签订了价值1000万美元为期5年的合同。但是,金钱并非一切。更重要的是,她发挥稳定、打球聪明,而且能够击败女子网球协会的任何对手。不仅如此,她现在已在网坛树立起一个美好的形象。她的脾气的确不太好,但是她甜美天真的长相使任何裁判都不忍扣她的分。人们显然都要去观看她的比赛。这使得她很快地拥有众多的球迷。

How to Read a Play

Everyone enjoys seeing exciting plays. But reading them can be just as pleasurable. All it requires is the active use of your imagination. Like a novel, short story or narrative poem, a play has a tale to tell, but its story is not so much *told as shown*. Learn to visualize and you have learned how to read a play.



如何阅读剧本(一)

Imagine people sitting in the theater blindfolded. Think how much they would miss! They would never see the stage settings, nor would they see the actors. The costumes, the gestures, the expressions on actors' faces, any important pantomime—all would be lost.

Don't be blindfolded when you read plays. Keep your eyes and ears open to all that is presented. Even when you read silently you can train yourself to see and hear in your imagination.

1. STAGE SET: The curtain goes up and you have a stage set before you. Probably it is the interior of a room. It may be carefully furnished, with an emphasis on realistic detail, or it may be sparsely furnished, more suggestive than explicit. Whatever its style, you look at this stage set and you register impressions, much as you do when you visit any place for the first time. From these impressions you draw certain conclusions about the kind of people who live in this room or the kind of action that might take place there.

A play opens with the following stage directions:

The scene is the kitchen in the farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, abandoned without having been put in order—the walls cov-

ered with a faded wall paper ... Running along the Left wall from the shed door is an old iron sink and sink shelf, in which is set a hand pump and an uncurtained window. Near the window is an old wooden rocker. Center-stage is an unpainted wooden kitchen table with straight chairs on either side.

At the very beginning you are presented with a hard-working, practical, cheerless approach to living. You might guess that the people who use this kitchen have no time for lightness and laughter.

Stage sets do more than introduce characters. They also arouse definite feelings in the audience, establishing in this way the dominant mood of the play.

2. EXPOSITION AND PANTOMIME: A play places special demands on the audience. In the first few minutes, a group of characters is presented in a specific setting and situation. Questions occur immediately. Who are these people? Where are they? What is their relationship to one another? What are the problems they seem to be struggling with? How did they get these problems? What do they plan to do about them?

Generally, these questions are answered by the initial dialogue and action of the play. This opening dialogue is called *exposition*. The audience must be particularly alert at this time or it will miss some of the answers. Reading exposition is a little bit like arriving late at a party. Some of the guests are strangers to you and the conversation is already in full swing. It will take several minutes of looking and listening before you can orient yourself. But meanwhile the